

Film: जब तक है जान jab tak hai jān

جب تک ہے جان

Regisseur: यश चोपड़ा Yaś Copṛā

Hauptdarsteller: शाहरुख खान Śāhrukh Khān

شاہرُخ خان

कत्रिना कैफ Katrinā Kaif

अनुष्का शर्मा Anuṣkā Śarmā

अनुपम खेर Anupam Kher

ऋषि कपूर Ṛṣi Kapūr

नीतू सिंह Nītū Sīg

Lied झल्ला वी लल्लटा दिरे jhallā kī labhbhdā phire

झल्ला की लम्भदा फिरे

Gesang रब्बी शेरगिल Rabbī Śergil

Lyrik गुलज़ार Gulzār

گُزار

(सम्पूर्ण सिंह कालरा) (Sampūraṇ Sīh Kālṛā)

Komposition ஏ .ஆர் .ரகுமான் Ē. Ār. Rahmāṇ

அல்லா இரக்கா இரகுமான் Allā Rakkā Rahmāṇ

झल्ला¹ वी लल्लटा² दिरे³ He Verrückter, was suchst du beim Umherirren⁴

झल्ला की लम्भदा फिरे

झल्ला वी लल्लटा दिरे

He Verrückter, was suchst du beim Umherirren

झल्ला की लम्भदा फिरे

जावे उरटा थर वेड़ा⁵

Freunde, wo ist er denn Zuhause

यारो उहदा घर केड़ा

लेवां तूँ पुँढटा⁶ दिरे

Er möchte die Leute beim Umherwandern fragen

लोकाँ तूँ पुछछदा फिरे

झल्ला रँमटा⁷ दिरे

Der Verrückte schlendert umher und lacht

झल्ला हस्सदा फिरे

झल्ला रेष्टा⁸ दिरे

Der Verrückte schlendert umher und weint

झल्ला रोणदा फिरे

झੱਲਾ ਗਲੀ⁹ ਗਲੀ ਰੁਲਦਾ¹⁰ ਫਿਰੇ
झल्ला गली गली रुलदा फिरे

झੱਲੇ ਤੂੰ ਸਭ ਦਾ

झल्ले तूँ सभ दा

झੱਲੇ ਤੇਰਾ ਕੋਈ ਨਹੀਂ

झल्ले तेरा कोई नहीं

झੱਲਾ ਗਲੀ ਗਲੀ ਰੁਲਦਾ ਫਿਰੇ

झल्ला गली गली रुलदा फिरे

झੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ

झल्ला की लम्भदा फिरे

झੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ

झल्ला की लम्भदा फिरे

ਯਾਰੇ ਉਹਦਾ ਘਰ ਕੇੜਾ

यारो उहदा घर केड़ा

ਲੋਕਾਂ ਤੂੰ ਪੁੱਛਦਾ ਫਿਰੇ

लोक़ाँ तूँ पुछछदा फिरे

झੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ

झल्ला की लम्भदा फिरे

ਰੰਗ ਸਤ ਰੰਗੀ ਦੇ ਬੁਲਬੁਲਾਂ¹¹ ਦੀ ਬੋਲੀ¹²

रंग सत रंगी दे बुलबुलाँ दी बोली

ਧੁੱਪ ਦੇ ਪੈਰ ਜਲੇ ਛਾਉ¹³ ਦੀ ਲੈ¹⁴ ਢੋਲੀ¹⁵

धुप्प दे पैर जले छाऊँ दी लै ढोली

ਰੰਗ ਸਤ ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਦੇ ਬੁਲਬੁਲਾਂ ਦੀ ਦੀ ਬੋਲੀ

रंग सत रंगी रंगी दे बुलबुलाँ दी दी बोली

ਧੁੱਪ ਦੇ ਪੈਰ ਜਲੇ ਛਾਉ ਦੀ ਲੈ ਲੈ ਢੋਲੀ

धुप्प दे पैर जले छाऊँ दी लै लै ढोली

ਹੁਣ ਕਾਲੇ ਕਾਲੇ ਬੱਦਲਾਂ ਵਿੱਚ ਚੱਠ ਲੱਭਦਾ

हुण काले काले बहलाँ विच्च चन्न लम्भदा

ਗੁੰਗੀਆਂ¹⁶ ਹਵਾਵਾਂ ਦੀਆਂ ਅਵਾਜ਼ਾਂ¹⁷ ਸੁਣਦਾ

गुंगीआँ हवावाँ दीआँ अवाज़ाँ सुणदा

Der Verrückte zieht trostlos von Gasse zu Gasse

Verrückter, auch du gehörst zu allen anderen

Aber, Verrückter, keiner gehört zu dir

Der Verrückte zieht trostlos von Gasse zu Gasse

He Verrückter, was suchst du beim Umherirren

He Verrückter, was suchst du beim Umherirren

Freunde, wo ist er denn Zuhause

Er möchte die Leute beim Umherwandern fragen

He Verrückter, was suchst du beim Umherirren

Die Sprache der regenbogenfarbigen Nachtigallen

Füße, die in der Sonnenhitze brennen und das Mädchen, das man mit in den Schatten nimmt

Die Sprache der regenbogenfarbigen Nachtigallen

Füße, die in der Sonnenhitze brennen und das Mädchen, das man mit in den Schatten nimmt

In pechscharzen Wolken möchte er den Mond suchen

Den sprachlosen Stimmen der Winde möchte er zuhören

ਯਾਰੇ ਆਸ ਪਾਸ ਵੱਸਦਾ¹⁸ ਹੈ ਯਾਰ ਮੇਰਾ
 ਧਾਰੋ ਆਸ-ਪਾਸ ਵਸਦਾ ਹੈ ਧਾਰ ਮੇਰਾ
 ਦਿਖਦਾ¹⁹ ਨਹੀਂ ਉਹਦੀਆਂ ਖੁਸ਼ਬੂਆਂ²⁰ ਸੁੰਘਦਾ²¹
 ਦਿਖਦਾ ਨਹੀਂ ਓਹਦੀਆਂ ਖੁਸ਼ਬੂਆਂ ਸੁੰਘਦਾ
 ਓ ਝੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ
 ਓ ਝੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ
 ਯਾਰੇ ਉਹਦਾ ਘਰ ਕੇੜਾ
 ਧਾਰੋ ਉਹਦਾ ਘਰ ਕੇੜਾ
 ਲੋਕਾਂ ਤੂੰ ਪੁੱਛਦਾ ਫਿਰੇ
 ਲੋਕਾਂ ਤੂੰ ਪੁੱਛਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ

ਸਾ ਧਾ ਰੇ ਧਾ ਧਾ
 ਸਾ ਧਾ ਰੇ ਧਾ ਧਾ
 ਗਾ ਰੇ ਸਾ ਨੀ ਮਾ ਨੀ
 ਗਾ ਰੇ ਸਾ ਨੀ ਮਾ ਨੀ
 ਰੇ ਸਾ ਨੀ ਧਾ ਗਾ ਧਾ
 ਰੇ ਸਾ ਨੀ ਧਾ ਗਾ ਧਾ
 ਨੀ ਮਾ ਧਾ ਰੇ ਗਾ ਧਾ
 ਨੀ ਮਾ ਧਾ ਰੇ ਗਾ ਧਾ
 ਧਾ ਮਾ ਨੀ ਧਾ ਧਾ
 ਧਾ ਮਾ ਨੀ ਧਾ ਧਾ
 ਗਾ ਧਾ ਧਾ ਨੀ ਸਾ
 ਗਾ ਧਾ ਧਾ ਨੀ ਸਾ
 ਨੀ ਧਾ ਧਾ ਮਾ ਧਾ ਧਾ
 ਨੀ ਧਾ ਧਾ ਮਾ ਧਾ ਧਾ
 ਮਾ ਧਾ ਧਾ ਮਾ ਰੇ
 ਮਾ ਧਾ ਧਾ ਮਾ ਰੇ

ਨਾ ਵਿਸਾਲ²³ ਹੋਇਆ²⁴ ਕਦੀ ਨਾ ਜੁਦਾਈ²⁵ ਹੋਈ

Freunde, mein Geliebter lebt ganz in der Nähe
 Ich kann meine Geliebte zwar nicht sehen, ihre
 Parfüms jedoch riechen
 O du Verrückter, was suchst du beim Umherirren
 He Verrückter, was suchst du beim Umherirren
 Freunde, wo ist er denn Zuhause
 Er möchte die Leute beim Umherwandern fragen
 He Verrückter, was suchst du beim Umherirren

Sā dhā re dhā dhā²²
 C A D A A

Gā re sā nī mā nī
 E D C B F B

Re sā nī dhā gā dhā
 D C B A E A

Nī mā dhā re gā dhā
 B F A D E A

Dhā mā nī dhā dhā
 A F B A A

Gā pā dhā nī sā
 E G A B C

Nī dhā dhā mā pā dhā
 B A A F G A

Mā dhā dhā mā re
 F A A F D

Die Liebenden fanden weder zusammen noch haben sie sich voneinander getrennt

ਨਾ ਵਿਸਾਲ ਹੋਭਆ ਕਦੀ ਨਾ ਸੁਦਾਓ ਹੋਭ
 ਇਸ਼ਕ²⁶ ਦੇ ਕੈਦੀ²⁷ ਦੀ ਨਾ ਰਿਹਾਈ²⁸ ਹੋਈ
 ਇਸ਼ਕ ਦੇ ਕੈਦੀ ਦੀ ਨਾ ਰਿਹਾਓ ਹੋਭ
 ਲੋਕਾਂ ਸੁਫਲੇ²⁹ ਵਿੱਚ ਮਿਲਣੇ³⁰ ਦਾ ਵਾਇਦਾ³¹ ਉਸਦਾ³²
 ਲੋਕਾਂ ਸੁਫਲੇ ਵਿੱਚ ਮਿਲਣੇ ਦਾ ਵਾਇਦਾ ਉਸਦਾ
 ਸਾਰੀ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਨਾ ਆਖ ਲੱਗਦੀ³³
 ਸਾਰੀ ਸਾਰੀ ਰਾਤ ਨਾ ਆਖ ਲੱਗਦਾ
 ਮੇਰੇ ਸ੍ਵਾਸ³⁴ ਵੀ ਥੋੜੇ ਥੋੜੇ³⁵ ਘੱਟ³⁶ ਆਉਣਦੇ³⁷
 ਮੇਰੇ ਸ੍ਵਾਸ ਵੀ ਥੋੜੇ ਥੋੜੇ ਘੱਟ ਆਉਣਦੇ
 ਮੇਰੀ ਨਬਜ਼³⁸ ਵੀ ਥੋੜੀ ਘੱਟ ਵੱਜਦੀ³⁹
 ਮੇਰੀ ਨਬਜ਼ ਵੀ ਥੋੜੀ ਘੱਟ ਵੱਜਦੀ
 ਓ ਝੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ
 ਓ ਝੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ
 ਯਾਰੇ ਉਹਦਾ ਘਰ ਕੇਢਾ
 ਯਾਰੇ ਉਹਦਾ ਘਰ ਕੇਢਾ
 ਲੋਕਾਂ ਤੂੰ ਪੁੱਛਦਾ ਫਿਰੇ
 ਲੋਕਾਂ ਤੂੰ ਪੁੱਛਦਾ ਫਿਰੇ

ਝੱਲਾ ਹੱਸਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਹੱਸਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਰੋਣਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਰੋਣਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਗਲੀ ਗਲੀ ਰੁਲਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਗਲੀ ਗਲੀ ਰੁਲਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲੇ ਤੂੰ ਸਭ ਦਾ
 ਝੱਲੇ ਤੂੰ ਸਭ ਦਾ
 ਝੱਲੇ ਤੇਰਾ ਕੋਈ ਨਹੀਂ
 ਝੱਲੇ ਤੇਰਾ ਕੋਈ ਨਹੀਂ
 ਝੱਲਾ ਗਲੀ ਗਲੀ ਰੁਲਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਗਲੀ ਗਲੀ ਰੁਲਦਾ ਫਿਰੇ
 ਝੱਲਾ ਝੱਲਾ ਕੀ ਲੱਭਦਾ ਫਿਰੇ

Für den der Liebe Ergebenen gibt es keine Befreiung

Jedem sagte ich, sie habe versprochen, mir in meinen Träumen zu begegnen

Die ganze Nacht konnte ich kein Auge zudrücken

Und selbst mein Atem wurde kurzatmig und stockend

Und auch mein Herzschlag verlangsamte sich

O du Verrückter, was suchst du beim Umherirren

He Verrückter, was suchst du beim Umherirren

Freunde, wo ist er denn Zuhause

Er möchte die Leute beim Umherwandern fragen

Der Verrückte schlendert umher und lacht

Der Verrückte schlendert umher und weint

Der Verrückte zieht trostlos von Gasse zu Gasse

Verrückter, auch du gehörst zu allen anderen

Aber, Verrückter, keiner gehört zu dir

Der Verrückte zieht trostlos von Gasse zu Gasse

He du Verrückter, was suchst du beim Umherirren

झल्ला झल्ला की लम्भदा फिरें

झँला वी लँडटा ढिहें

He Verrückter, was suchst du beim Umherirren

झल्ला की लम्भदा फिरें

झँला वी लँडटा ढिहें

He Verrückter, was suchst du beim Umherirren

झल्ला की लम्भदा फिरें

¹ झँला *a.* outrageous, mad, crazy; here vocative: O ..., Hey ... etc.

² लँडटा to seek, search, trace; to find, get, bring out, discover

³ ढिहना *v. n.* to turn, to return, to go back, to ramble, to make a circuit, to walk; to abandon one's intentions, to bend, to be a wry or crooked

⁴ subjunktiv 2nd Person singular: -हें present -टा past

⁵ KERHÁ वेड़ा *m. pron.* Who? What?

⁶ पूँछटा to ask, question, enquire

⁷ हँसटा to laugh, smile, giggle, chuckle, chortle, guffaw, snicker, snigger; titter *verb, transitive* to ridicule, to make fun of, laugh at, deride

⁸ रोहटा to weep, cry, wail, blubber, lament, whine, whimper, snivel; to complain or quarrel unsportingly (in games)

⁹ गली a narrow street, a lane, an alley

¹⁰ तुलना *v. n.* to be suffering from neglect, to be left to decay, to be trodden in the dust, to be in a desolate condition

¹¹ बुलबुल nightingale, philomel, a singing garden bird considered by poets as lover of flowers;

vgl. <http://en.wikipedia.org/wiki/Bulbul>

¹² 1. बेली language, tongue, dialect, pidgin; speech, parlance; taunt, jeer, sarcasm, derisive remark, gibe, jibe; auction; 2. बेली *s. f.* deaf person oder

¹³ छाँ छाँ shade, shadow, umbra; *figurative usage* protection support, auspices, aegis, patronage

¹⁴ ले imperative form of लेहटा to take, receive, acquire, buy, get, obtain

¹⁵ देली *s. f.* a girl; a drummer; देला vocative, O, beloved; a poetic and musical measure popular in west Punjab

¹⁶ गुँगा dumb, mute, speechless

¹⁷ अवाज sound, voice, report; fame; echo; a whisper, sentence

¹⁸ वँसटा to settle, reside, inhabit, live; (for rain) to fall, rain

¹⁹ दिखटा to be seen, be in sight, be visible, appear, look, be able to see

²⁰ खुसबू sweet, pleasant smell, fragrance, redolence, aroma, odour, scent, perfume

²¹ सुँधटा *v. a.* to smell

²² Es ist eine Hintergrundstimme (die Kinder singen nicht). Im Gegensatz zu dem Lied ist diese kein Panjabi. Der Chor singt die Noten des Songs in SaReGaMaPaDhaNi - also hat keine wörtliche Bedeutung. Ich verdanke diese Interpretation Prashant Gogia: prashantgogia@gmail.com

²³ विसाल *c. f.* Meeting, union of lovers meeting, coming together; sexual intercourse, copulation

²⁴ होइआ, होई *v. n.* (Part. from *honá*)

²⁵ जुदाਈ *s. f.* Separation, distinction. separation *especially* from a dear one, beloved or lover

²⁶ इस़क़ love, carnal passion, spiritual attachment to God

²⁷ कैदी prisoner, detainee, captive; convict

-
- ²⁸ ਰਿਹਾਈ release, discharge, rescue
- ²⁹ ਸੁਪਨਾ = ਸੁਫਨਾ dream, vision, reverie
- ³⁰ ਮਿਲਣਾ, ਮਿਲਨਾ to meet, join, encounter, come across; to visit; to embrace, hug; to resemble
- ³¹ ਵਾਇਦਾ promise, pledge, solemn word, word or honour, undertaking, ਵਹਦਾ *s. m.* Promise, agreement
- ³² ਉਸ that, he, she, it, in conjunctive modes of
- ³³ ਲੱਗਣਾ to be attached, affixed, applied; to touch, stick; to be adjusted, employed, appointed, engaged; (for money) to be spent, consumed; (for goods) be sold, (for plants) to be planted, (for class, school, etc.) to be held, (for lock, bolt, etc.), clickbe closed or secured; (for heat, cold) to be felt; (for food) stick to the bottom and get burnt; (for fruit) to be rotten through touch, heat or injury; to gall, chafe; irritate; to be chafed; *verb, transitive* to begin or start doing something
- ³⁴ ਸ੍ਵਾਸ = ਸਵਾਸ breath
- ³⁵ ਥੋੜ੍ਹਾ ਥੋੜ੍ਹਾ in small parts or bits, piecemeal, little by little, in installments
- ³⁶ ਘੱਟ less, little, short, deficient, inadequate, scanty
- ³⁷ ਆਉਣਾ to come, arrive, appear; *auxiliary, suffix* to become or be
- ³⁸ ਨਬਜ਼ = ਨਬਜ਼ pulse
- ³⁹ ਵੱਜਣਾ to ring, chime, be struck/ beaten/ played, bang, strike (against), collide; (for door etc.) to be shut, closed

Lied	साँस	sāns
Gesang	मोहित चौहान	Mohit Cauhān
	श्रेया घोषाल	Śreyā Ghoṣāl
Lyrik	श्रेया घोषाल	
	गुलज़ार	Gulzār



	(सम्पूर्ण सिंह कालरा)	(Sampūraṇ Sīh Kālṛā)
Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

साँस में तेरी साँस मिली तो मुझे साँस आई मुझे साँस आई मुझे साँस आई	Erst als sich dein Atem mit meinem vermischte, konnte ich atmen Konnte ich atmen, konnte ich atmen
साँस में तेरी साँस मिली तो मुझे साँस आई मुझे साँस आई मुझे साँस आई	Erst als sich dein Atem mit meinem vermischte, konnte ich atmen Konnte ich atmen, konnte ich atmen
रूह ने छू ली जिस्म की खुशबू तू जो पास आई तू जो पास आई तू जो पास आई	Die Seele berührte den Wohlgeruch deines Körpers als du mir nahe kamst Als du mir nahe kamst, als du mir nahe kamst
साँस में तेरी साँस मिली तो मुझे साँस आई मुझे साँस आई मुझे साँस आई	Erst als sich dein Atem mit meinem vermischte, konnte ich atmen Konnte ich atmen, konnte ich atmen
कब तक होश सँभाले कोई होश उड़े तो उड़ जाने दो	Wie lange kann man sich selbst beherrschen Selbst wenn du den Verstand verlörest, lass es zu
दिल कब सीधी राह चला है राह मुड़े तो मुड़ जाने दो	Sobald das Herz den richtigen Weg einschlägt Und der Weg seine Richtung ändert, lass es zu
तेरे खयाल में डूब के अकसर अच्छी लगी तनहाई साँस में तेरी साँस मिली तो मुझे साँस आई मुझे साँस आई मुझे साँस आई	Versenkte ich mich in deine Gedanken, erfüllte mich wohltuende Einsamkeit Erst als sich dein Atem mit meinem vermischte, konnte ich atmen Konnte ich atmen, konnte ich atmen
आ आ आ ...	Ā ā ā ...

रात तेरी बाँहों में कटे तो
सुबह बड़ी हलकी लगती है

आँख में रहने लगे हो क्या तुम
क्यूँ छलकी-छलकी लगती है

मुझको फिर से छू के बोलो
मेरी कसम क्या खाई
साँस में तेरी साँस मिली तो मुझे साँस आई
मुझे साँस आई मुझे साँस आई

रूह ने छू ली जिस्म की खुशबू तू जो पास आई
मुझे साँस आई मुझे साँस आई
तू जो पास आई तू जो पास आई

Wenn die Nacht in deinen Armen verstrichen war
Kam mir der Morgen erheblich leichter vor

Wo du doch begonnen hattest, in meinen Augen
zu leben
Warum kommt es mir dann so vor als ob ich mich
auflöste

Berühre mich noch einmal und sage
Dass du mir einen Eid geschworen hast
Erst als sich dein Atem mit meinem vermischte,
konnte ich atmen
Konnte ich atmen, konnte ich atmen

Die Seele rührte an den Wohlgeruch des Körpers
als du dich nähertest
Konnte ich atmen, konnte ich atmen
Als du mir nahe kamst, als du mir nahe kamst

Lied	इश्क़ शफ़ा	iśq śafā
Gesang	राघव मथुर	Rāghav Mathur
	शिल्पा राव	Śilpā Rāv
Lyrik	गुलज़ार	Gulzār



	(सम्पूर्ण सिंह कालरा)	(Sampūraṇ Sīh Kālṛā)
Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

इश्क़ शफ़ा मुश्क़ शफ़ा
ख़ुशामदीद²-ए-मरहबा³
Liebe ist Heilung, die wundervollen Duft¹
verströmt
Sei mir willkommen und genieße es

इश्क़ शफ़ा
हाय
मुश्क़ शफ़ा
हाय
ख़ुशामदीद
हाय
ए-मरहबा
Liebe ist Heilung
Ach!
Duft ist Heilung
Ach!
Willkommen
Ach!
Möge es dir hier gut gefallen

मिला मिला मिला मिला आँख़ मिला⁴
लगा लगा लगा लगा आग़ लगा⁵
ज़रा ज़रा ज़रा ज़रा पास तो आ
ख़ुशामदीद-ए-मरहबा
Wir wollen Freundschaft schließen
Und in Leidenschaft uns verzehren
Rücken wir doch ganz eng zusammen
Sei mir willkommen und genieße es

इश्क़ शफ़ा मुश्क़ शफ़ा
इश्क़ शफ़ा
हाय
मुश्क़ शफ़ा
हाय
ख़ुशामदीद
हाय
ए-मरहबा
Liebe ist Heilung, die wundervollen Duft
verströmt
Liebe ist Heilung
Ach!
Duft ist Heilung
Ach!
Willkommen
Ach!
Möge es dir hier gut gefallen

Hey! say what?

पर पा पो ...

पर पा पो ...

हो हो हेय ...

शौक है shock सुलगने का

साँस में साँस उलझा तो ज़रा

आज की रात यह किसकी है

कल की रात तेरी ना मेरी

चाँद उठा चल toss करें

चेहरा तेरा और चाल मेरी

इश्क़ शफ़ा मुश्क़ शफ़ा

इश्क़ शफ़ा

हाय

मुश्क़ शफ़ा

हाय

ख़ुशामदीद-ए-मरहबा

मिला मिला मिला मिला आँख मिला

लगा लगा लगा लगा आग लगा

ज़रा ज़रा ज़रा ज़रा पास तो आ

ख़ुशामदीद-ए-मरहबा

इश्क़ शफ़ा

हाय

हाय

मुश्क़ शफ़ा

हाय

दिल दरिया है रुकता नहीं

पानी पे चल के देख ज़रा

Hey! Sag, was ist?

Par pā po ...

Par pā po ...

Ho ho hey ...

Ich habe Lust, Anstoß zu erregen

Und außer Atem kommend zu tanzen

Wem gehört diese heutige Nacht

Morgen ist sie weder dein noch mein

Los stehlen wir den Mond vom Himmel und
würfeln wir um ihn

Dir gehört sein Gesicht, mir seine Bewegung

Liebe ist Heilung, die wundervollen Duft
verströmt

Liebe ist Heilung

Ach!

Duft ist Heilung

Ach!

Sei mir willkommen und genieße es

Wir wollen Freundschaft schließen

Und in Leidenschaft uns verzehren

Rücken wir doch ganz eng zusammen

Sei mir willkommen und genieße es

Liebe ist Heilung

Ach!

Ach!

Duft ist Heilung

Ach!

Das Herz ist wie ein Fluss ständig in Bewegung

Scheu dich nicht, auf dem Wasser zu wandeln

बादलों पे पाँव रखो कभी
उन में ज़मीन नहीं होती

दिल की हृद बेहद होगी
कोई लकीर नहीं होती है

इश्क़ शफ़ा
हाय
अह अह हाय
मुश्क़ शफ़ा
अह अह

इश्क़ शफ़ा
हाय
मुश्क़ शफ़ा
हाय
ख़ुशामदीद-ए-मरहबा

मिला मिला मिला मिला आँख मिला
लगा लगा लगा लगा आग लगा
ज़रा ज़रा ज़रा ज़रा पास तो आ
ख़ुशामदीद-ए-मरहबा

इश्क़ शफ़ा
हाय
मुश्क़ शफ़ा
हाय हाय
इश्क़ शफ़ा
हाय
मुश्क़ शफ़ा
हाय हाय
इश्क़ शफ़ा
हाय
मुश्क़ शफ़ा

Setz hin und wieder deinen Fuß auf Wolken
Auch wenn es dort keinen festen Grund gibt

Das Herz kennt keine Grenzen
Und lässt sich nicht einengen

Liebe ist Heilung
Ach!
Oh weh! Oh weh!
Duft ist Heilung
Oh weh!

Liebe ist Heilung
Ach!
Duft ist Heilung
Ach!
Sei mir willkommen und genieße es

Wir wollen Freundschaft schließen
Und in Leidenschaft uns verzehren
Rücken wir doch ganz eng zusammen
Sei mir willkommen und genieße es

Liebe ist Heilung
Ach!
Duft ist Heilung
Ach! Oh weh!
Liebe ist Heilung
Ach!
Duft ist Heilung
Ach! Oh weh!
Liebe ist Heilung
Ach!
Duft ist Heilung

हाय हाय	Ach! Oh weh!
इश्क़ शफ़ा	Liebe ist Heilung
हाय	Ach!
मुश्क़ शफ़ा	Duft ist Heilung
हाय हाय	Ach! Oh weh!
इश्क़ शफ़ा	Liebe ist Heilung
हाय	Ach!
मुश्क़ शफ़ा	Duft ist Heilung
हाय हाय	Ach! Oh weh!

¹ मुश्क़ ist „Moschus“, hier besser mit „Duft“ übersetzt

² खुशामदीद = welcome; خوش آمدید = Empfang, „Willkommen“; Türkisch: „hoşamedî“ = Bewillkommnung
Willkommensgruß

³ Marhaba comes from a Syriac (Aramaic, Assyrian) origin and was used by the first Christians:

ܡܪܝܬܐ = Mar = Master or God, ܡܠܝܬܐ = Haba = Love, ܡܠܝܬܐ ܡܪܝܬܐ = Marhaba = God is love

vgl. <http://www.orthodoxchristianity.net/forum/index.php?topic=28410.0>

"Marhaba" or "Merhaba" or "maraba" or "meraba" is a greeting word of Persian origin, roughly meaning "No harm can come from me to you" vgl. http://wiki.answers.com/Q/What_is_marhaba

Urdu: मरहबा = مَرَحَبَا bravo, gut gemacht; Türkisch: „merhaba“ = Guten Tag, Grüß Gott; Arabisch: مرحبا = willkommen

⁴ आँख़ मिलाना = to look full in the face, to exchange glances, to form friendship

⁵ आग लगाना = to set on fire, to kindle strong emotion, to do wonders

Lied ਹੀਰ ਹੀਰ¹ hīr hīr



Gesang ਹੀਰ ਹੀਰ
 ਹਰਸਦੀਪ ਕੌਰ Harśdīp Kaur
 ਹਰਬੰਦੀਪ ਕੌਰ
Lyrik ਗੁਲਜ਼ਾਰ Gulzār



Komposition (सम्पूर्ण सिंह कालरा) (Sampūraṇ Sīh Kālṛā)
 ஏ .ஆர் .ரகுமான் Ē. Ār. Rahmāṇ
 அல்லா இரக்கா இரகுமான் Allā Rakkā Rahmāṇ

ਹੇ ਹੇ ਹੇ ਓ ... Ho ho ho o ...
ਹੋ ਹੋ ਹੋ ਓ ...

ਹੀਰ ਹੀਰ ਨਾ ਅਖਾ² ਓ ਧਿਓ³ Nennt mich nicht „Hiir“, meine Freundinnen⁴
ਹੀਰ ਹੀਰ ਨਾ ਅਖਾ ਓ ਧਿਓ
ਮੈਂ ਤੇ ਸਾਹਿਬਾ⁵ ਹੋਈ Ich heiße ab jetzt nämlich „Sahiban“⁶
ਮੈਂ ਤੇ ਸਾਹਿਬਾ ਹੋਈ
ਘੋੜੀ⁷ ਲੈ⁸ ਕੇ ਆਵੇ⁹ ਲੈ ਜਾਏ¹⁰ Hoffentlich kommt er auf dem Hochzeitspferd und
 nimmt mich mit
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ Hoffentlich kommt er auf dem Hochzeitspferd und
 nimmt mich mit
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ Irgend so ein Prinz möge mich mitnehmen
ਹੋ ਮੈਨੂੰ¹¹ ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ¹² ਕੋਈ
ਹੋ ਮੈਨੂੰ ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ
ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ Ein Prinz möge mich mitnehmen
ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ
ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ Ein Prinz möge mich mitnehmen
ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ

ਹੀਰ ਹੀਰ ਨਾ ਅਖਾ ਓ ਧਿਓ Nennt mich nicht „Hiir“, meine Freundinnen
ਹੀਰ ਹੀਰ ਨਾ ਅਖਾ ਓ ਧਿਓ
ਮੈਂ ਤੇ ਸਾਹਿਬਾ ਹੋਈ Ich heiße ab jetzt nämlich „Sahiban“
ਮੈਂ ਤੇ ਸਾਹਿਬਾ ਹੋਈ

ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ

Hoffentlich kommt er auf dem Hochzeitspferd und
nimmt mich mit

Hoffentlich kommt er auf dem Hochzeitspferd und
nimmt mich mit

ਉਹਦੇ ਜੇ¹³ ਹੀ ਮੈਂ ਤੇ ਉਹ ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ¹⁴
ਓਹਦੇ ਜੇ ਹੀ ਮੈਂ ਤੇ ਓਹ ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ
ਹੱਸਦਾ¹⁵ ਹੈ ਸੱਜਰਾ¹⁶ ਸਵੇਰੇ¹⁷ ਵਰਗਾ
ਹੱਸਦਾ ਹੈ ਸੱਜਰਾ ਸਵੇਰੇ ਵਰਗਾ
ਆੱਖਾਂ ਬੰਦ ਕਰ ਲੈ ਤੇ ਠੰਡੇ ਹਨੇਰੇ¹⁸ ਵਰਗਾ
ਅੱਕਾ ਕੰਦ ਕਰ ਲੈ ਤੇ ਠੰਡੇ ਹਨੇਰੇ ਵਰਗਾ

So wie er ich ist, so bin auch ich er

Er lacht wie der neue frühe Morgen

Schließt er die Augen, so fühlt es sich wie kühle
Dunkelheit an

ਉਹਦੇ ਜੇ ਹੀ ਮੈਂ ਤੇ ਉਹ ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ
ਓਹਦੇ ਜੇ ਹੀ ਮੈਂ ਤੇ ਓਹ ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ
ਹੱਸਦਾ ਹੈ ਸੱਜਰਾ ਸਵੇਰੇ ਵਰਗਾ
ਹੱਸਦਾ ਹੈ ਸੱਜਰਾ ਸਵੇਰੇ ਵਰਗਾ
ਆੱਖਾਂ ਬੰਦ ਕਰ ਲੈ ਤੇ ਠੰਡੇ ਹਨੇਰੇ ਵਰਗਾ
ਅੱਕਾ ਕੰਦ ਕਰ ਲੈ ਤੇ ਠੰਡੇ ਹਨੇਰੇ ਵਰਗਾ

So wie er ich ist, so bin auch ich er

Er lacht wie der neue frühe Morgen

Schließt er die Augen, so fühlt es sich wie kühle
Dunkelheit an

ਉਹਦੇ ਜੇ ਹੀ ਮੈਂ ਤੇ ਉਹ ਮਿਰਜ਼ਾ ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ
ਓਹਦੇ ਜੇ ਹੀ ਮੈਂ ਤੇ ਓਹ ਮਿਰਜ਼ਾ ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ
ਉਹਦੇ ਜੇ ਹੀ ਮੈਂ ਤੇ ਉਹ ਮਿਰਜ਼ਾ ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ
ਓਹਦੇ ਜੇ ਹੀ ਮੈਂ ਤੇ ਓਹ ਮਿਰਜ਼ਾ ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ

So wie Mirza ich ist, so bin auch ich er

So wie Mirza ich ist, so bin auch ich er

ਹੀਰ ਹੀਰ ਨਾ ਅਖਾ ਓ ਧਿਓ
ਹੀਰ ਹੀਰ ਨਾ ਅਖਾ ਓ ਧਿਓ
ਮੈਂ ਤੇ ਸਾਹਿਬਾਂ ਹੋਈ
ਮੈਂ ਤੇ ਸਾਹਿਬਾਂ ਹੋਈ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ
ਹੇ ਮੈਨੂੰ ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ
ਹੇ ਮੈਨੂੰ ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ

Nennt mich nicht „Hiir“, meine Freundinnen

Ich heiße ab jetzt nämlich „Sahiban“

Hoffentlich kommt er auf dem Hochzeitspferd und
nimmt mich mit

Hoffentlich kommt er auf dem Hochzeitspferd und
nimmt mich mit

Irgend so ein Prinz möge mich mitnehmen

ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ
ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ
ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ
ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ

Ein Prinz möge mich mitnehmen

Ein Prinz möge mich mitnehmen

ਮਾਲ ਮਾਲ ਤੁਰ¹⁹ ਨਾ ਤੇ ਵਿੱਥ²⁰ ਰੱਖਣਾ²¹
ਨਾਲ ਨਾਲ ਤੁਰ ਨਾ ਤੇ ਵਿਥ ਰਲਕਣਾ
ਹੱਦ²² ਰੱਖ ਲੈਣਾ²³ ਵਿੱਚ²⁴ ਦਿਲ ਰੱਖਣਾ
ਹੁਫ਼ ਰਲਕ ਲੈਣਾ ਵਿਚ ਦਿਲ ਰਲਕਣਾ
ਛਾਂਵੇ²⁵ ਛਾਂਵੇ ਪਾਵੇ²⁶ ਅੱਸੀ²⁷ ਤੇਰੀ ਪਰ²⁸ ਛਾਂਵੇ ਤੁਰ ਨਾ
ਛਾਵੇ-ਛਾਵੇ ਪਾਵੇ ਅਸੀਂ ਤੇਰੀ ਪਰ ਛਾਵੇ ਤੁਰ ਨਾ

Geht miteinander und nicht getrennt

Ihr grenzt euch zwar voneinander ab, doch das Herz ist dazwischen

In deinem Schatten zu wandeln werde ich an deiner Seite Schutz finden

ਮਾਲ ਮਾਲ ਤੁਰ ਨਾ ਤੇ ਵਿੱਥ ਰੱਖਣਾ
ਨਾਲ ਨਾਲ ਤੁਰ ਨਾ ਤੇ ਵਿਥ ਰਲਕਣਾ
ਹੱਦ ਰੱਖ ਲੈਣਾ ਵਿੱਚ ਦਿਲ ਰੱਖਣਾ
ਹੁਫ਼ ਰਲਕ ਲੈਣਾ ਵਿਚ ਦਿਲ ਰਲਕਣਾ
ਛਾਂਵੇ ਛਾਂਵੇ ਪਾਵੇ ਅੱਸੀ ਤੇਰੀ ਪਰ ਛਾਂਵੇ ਤੁਰ ਨਾ
ਛਾਵੇ-ਛਾਵੇ ਪਾਵੇ ਅਸੀਂ ਤੇਰੀ ਪਰ ਛਾਵੇ ਤੁਰ ਨਾ

Geht miteinander und nicht getrennt

Ihr grenzt euch zwar voneinander ab, doch das Herz ist dazwischen

In deinem Schatten zu wandeln werde ich an deiner Seite Schutz finden

ਉਹਦੇ ਜੇ ਹੀ ਮੈਂ ਤੇ ਉਹ ਮਿਰਜ਼ਾ ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ ਹੋ
ਓਹਦੇ ਜੇ ਹੀ ਮੈਂ ਤੇ ਓਹ ਮਿਰਜ਼ਾ ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ ਹੋ
ਉਹਦੇ ਜੇ ਹੀ ਮੈਂ ਤੇ ਉਹ ਮਿਰਜ਼ਾ ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ
ਓਹਦੇ ਜੇ ਹੀ ਮੈਂ ਤੇ ਓਹ ਮਿਰਜ਼ਾ ਮੇਰੇ ਵਰਗਾ

So wie Mirza ich ist, so bin auch ich er, hey

So wie Mirza ich ist, so bin auch ich er

ਹੇ ਹੀਰ ਹੀਰ ਨਾ ਅਖਾ ਓ ਧਿਓ
ਹੀਰ ਹੀਰ ਨਾ ਅਖਾ ਓ ਧਿਓ
ਮੈਂ ਤੇ ਸਾਹਿਬਾਂ ਹੋਈ
ਮੈਂ ਤੇ ਸਾਹਿਬਾਂ ਹੋਈ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ
ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ
ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ
ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ
ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ

Oh Nennt mich nicht „Hiir“, meine Freundinnen

Ich heiße ab jetzt nämlich „Sahiban“

Hoffentlich kommt er auf dem Hochzeitspferd und nimmt mich mit

Ein Prinz möge mich mitnehmen

Ein Prinz möge mich mitnehmen

ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ
ਲੈ ਜਾਏ ਮਿਰਜ਼ਾ ਕੋਈ

Ein Prinz möge mich mitnehmen

ਹੀਰ ਹੀਰ ਨਾ ਅਖਾ ਓ ਧਿਓ
ਹੀਰ ਹੀਰ ਨਾ ਅਖਾ ਓ ਧਿਓ
ਮੈਂ ਤੇ ਸਾਹਿਬਾਂ ਹੋਈ
ਮੈਂ ਤੇ ਸਾਹਿਬਾਂ ਹੋਈ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ
ਘੋੜੀ ਲੈ ਕੇ ਆਵੇ ਲੈ ਜਾਏ

Nennt mich nicht „Hiir“, meine Freundinnen

Ich heiße ab jetzt nämlich „Sahiban“

Hoffentlich kommt er auf dem Hochzeitspferd und
nimmt mich mit

Hoffentlich kommt er auf dem Hochzeitspferd und
nimmt mich mit

ਓ ... ਹੋ ... ਓ ਹੋ ... ਹੋ ...
ਓ ... ਹੋ ... ਓ ਹੋ ... ਹੋ ...

O ... ho ... o ho ... ho ...

¹ Heer Ranjha: ਹੀਰ ਰਾਂਝਾ, , hīr rāñjhā is one of the four popular tragic romances of the Punjab.

vgl. https://en.wikipedia.org/wiki/Heer_Ranjha. (*Heer is an extremely beautiful woman*). Heer is a song that takes into account the stories of Heer-Ranjha, where Ranjha left his beloved to get married to another suitor in the beginning, and Mirza-Sahebaan, where Mirza takes his beloved on a horse. And so, in the song, the girl wants to be called Sahebaan instead of Heer (*Sahiban was the daughter of Mahni Khan*), even though Mirza and Sahebaan die at the end of story.

Cf. <http://www.bollymeaning.com/2012/10/heer-lyrics-translation-meaning-jab-tak.html>

² ਅਖਾ imperative form of ਅਖਾਉਣਾ = to be called (by some title or appellation)

³ Vokativ Plural von ਧੀ daughter

⁴ wörtlich übersetzt. „O Töchter“

⁵ vgl. https://en.wikipedia.org/wiki/Mirza_Sahiba

⁶ wörtlich: „Denn ich bin zu Sahiban geworden“

⁷ ਘੋੜੀ mare, female horse; song sung by ladies in praise of bridegroom and his family

⁸ ਲੈ imperative form of ਲੈਣਾ to take, receive, acquire, buy, get, obtain

⁹ ਆਵੇ Future tense of ਆਉਣਾ to come, arrive, appear

¹⁰ Subjunctive of ਜਾਣਾ = gehen

¹¹ to me, me

¹² historisch Mirza: indischer Titel; Prinz

¹³ ਜੇ if, as if, in case, provided

¹⁴ ਵਰਗਾ similar, resembling, like

¹⁵ ਹੱਸਣਾ to laugh, smile, giggle, chuckle, chortle, guffaw, snicker, snigger; titter *verb, transitive* to ridicule, to make fun of, laugh at, deride

¹⁶ ਸੱਜਰਾ fresh; new, recent

¹⁷ ਸਵੇਰੇ early, too early, early tomorrow

¹⁸ ਹਨੇਰ darkness; dark half of a lunar month *figurative usage* confusion, anarchy, chaos, tyranny, injustice, oppression, enormity, outrage; calamity, tumult

-
- ¹⁹ ਤੁਰਨਾ to walk, pace, step, tread; to go, proceed, set out, start; to depart
- ²⁰ ਵਿੱਥ distance, space, interstice; rupture, distance in relations, estrangement; nook, obscure corner
- ²¹ ਰੱਖਣਾ to put, place, lay; to hold, possess, keep; to save, protect; to employ, engage
- ²² ਹੱਦ limit, bound, boundary, border, end, extreme; range, extent, degree
- ²³ ਲੈਣਾ to take, receive, acquire, buy, get, obtain
- ²⁴ ਵਿੱਚ in, within, into, inside, among, between
- ²⁵ ਛਾਂ = ਛਾਉ = ਛਾਇਆ = shade, shadow, umbra; *figurative usage* protection support, auspices, aegis, patronage
- ²⁶ ਪਾਵੇ future tense of ਪਾਉਣਾ see ਪ੍ਰਾਪਤ ਕਰਨਾ (to gain, achieve, attain, acquire, receive, take, find); to put in, add, mix, pour; to drop or post (letters); to pay (reciprocal contribution-; to construct (building/house), have (own house) built; to put on (clothes/ornaments); to make (noise)
- ²⁷ ਅੱਸੀ eighty, edge, side
- ²⁸ ਪਰ *conjunction* but, yet, still, however, nevertheless

Lied	जिया रे	jiyā re
Gesang	नीति मोहन	Nīti Mohan
	सोफ़िया अशरफ़	Sofiyā Aśraf
Lyrik	गुलज़ार	Gulzār



	(सम्पूर्ण सिंह कालरा)	(Sampūraṇ Sīh Kālṛā)
Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

चली रे चली रे
 जुनून को लिए
 कतरा कतरा
 लमहों को पिए
 पिंजरे से उड़ा
 दिल का शिकरा
 खुदी से मैंने इश्क़ किया रे

He du, ich machte mich auf den Weg
 Mit einer Art Leidenschaft
 Um Tropfen für Tropfen
 Die Augenblicke zu genießen¹
 Aus dem Käfig flog
 Der Sperber des Herzens
 Ach, aus Eitelkeit liebte ich mich selbst

जिया² जिया रे जिया रे
 जिया जिया रे जिया रे
 जिया जिया रे जिया रे जिया ओ ... हो ...

He du, mein Herz, lebe dein Leben
 He du, mein Herz, lebe dein Leben
 He du, mein Herz, lebe dein Leben o ... ho ...

जिया जिया रे जिया रे
 जिया जिया रे जिया रे
 जिया जिया रे जिया रे जिया ओ ... हो ...

He du, mein Herz, lebe dein Leben
 He du, mein Herz, lebe dein Leben
 He du, mein Herz, lebe dein Leben o ... ho ...

चली रे चली रे
 जुनून को लिए
 पिंजरे से उड़ा
 दिल का शिकरा
 खुदी से मैंने इश्क़ किया रे

He du, ich machte mich auf den Weg
 Mit einer Art Leidenschaft
 Aus dem Käfig flog
 Der Sperber des Herzens
 Ach, aus Eitelkeit liebte ich mich selbst

जिया जिया रे जिया रे
 जिया जिया रे जिया रे
 जिया जिया रे जिया रे जिया ओ ... हो ...

He du, mein Herz, lebe dein Leben
 He du, mein Herz, lebe dein Leben
 He du, mein Herz, lebe dein Leben o ... ho ...

जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे जिया ओ ... हो ...

Make the way for Akira³
Pop it up move aside she is here
Hey get up everybody wanna be her
Wanna see her she is Akira hey

छोटे-छोटे लमहों को तितली जैसे पकड़ो तो
हाथों में रंग रह जाता है पंखों से जब छोड़ो तो
वक्त चलता है वक्त का मगर रंग उतरता है अक्किरा
उड़ते-उड़ते फिर एक लमहा मैंने पकड़ लिया रे

जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे जिया ओ ... हो ...

जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे जिया ओ ... हो ...

Make the way for Akira

हलके-हलके परदों में मुस्कुराना अच्छा लगता है
रोशनी जो देता हो तो दिल जलाना अच्छा लगता है
एक पल सही उम्र भर इसे साथ रखना अक्किरा
जिंदगी से फिर एक वादा मैंने कर लिया रे

जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे जिया ओ ... हो ...

जिया जिया रे जिया रे

He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben o ... ho ...

Macht Platz für Akira
Lasst es knallen, geht zur Seite, sie ist hier
Hey, steht auf, jeder möchte sie sein
Möchte sie sehen, hey sie ist Akira

Doch halte die winzigen Momente fest, als
ob sie Schmetterlinge wären
Aber die Farbe der Flügel bleibt an den
Händen haften, wenn du sie loslässt
Die Zeit vergeht, doch die Farbe der Zeit
blättert ab, Akira
Doch als ich weiterflog kriegte ich wieder
einen Moment zu fassen

He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben o ... ho ...

He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben o ... ho ...

Macht Platz für Akira

Hinter hauchdünnen Vorhängen fühlt sich
Lächeln gut an
Und wenn das Licht leuchtet fühlt sich auch
ein eifersüchtig gemachtes Herz gut an
Bewahre den einzig wahren Augenblick das
ganze Leben lang, Akira
Und ich gab dem Leben erneut ein
Versprechen

He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben o ... ho ...

He du, mein Herz, lebe dein Leben

जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे जिया ओ ... हो ...

चली रे चली रे
जुनून को लिए
पिंजरे से उड़ा
दिल का शिकरा
खुदी से मैंने इश्क किया रे

जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे जिया ओ ... हो ...

जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे जिया ओ ... हो ...

जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे
जिया जिया रे जिया रे जिया ओ ... हो ...

He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben o ... ho ...

He du, ich machte mich auf den Weg
Mit einer Art Leidenschaft
Aus dem Käfig flog
Der Sperber des Herzens
Ach, aus Eitelkeit liebte ich mich selbst

He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben o ... ho ...

He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben o ... ho ...

He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben
He du, mein Herz, lebe dein Leben o ... ho ...

¹ Wörtlich „zu trinken“

² Life, soul (= *jī*); beloved, dear, darling; جیّا *jī'yā, jiv'rā*, n. m. 1. Breath; life (*jī*). *Āj jīyā meñ more bas gaī re Sāñvaryā kī lachak chāl*. Wom. song. *Thumrī*. 2. Dear (*piyārā*); mother; sister.

³ Akira is the character played by Anushka Sharma

Lied	जब तक है जान	jab tak hai jān
Gesang	जावेद अली	Jāved Alī

جاويد علی

	ശക്തിശ്രീ ഗോപാലന	Śaktiśrī Gōpālan
	சக்திஸ்ரீ கோபாலன்	
Lyrik	गुलज़ार	Gulzār

گلزار

	(सम्पूर्ण सिंह कालरा)	(Sampūraṇ Sīh Kālṛā)
Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

ऊ ... तुमसे ही जीते रहे ऊ ...	Ū ... Durch dich blieb ich am Leben ū ...
ऊ ... तुम पे ही मरते रहे	Ū ... Für dich möchte ich sterben
जब तक है जान	Solange ich lebe
तुमसे	Dir
दो लफ्ज़ों में	In zwei Worten
तुमसे	Dir
यह कहना था	War das zu sagen
तुमसे ही मुहब्बत थी	Du warst es, die ich liebte
तुमसे ही मुहब्बत है	Du bist es, die ich liebe
तुमसे कहना है यूँ रहना है जब तक है जान	Das ist zu sagen und dabei bleibt es, solange ich lebe
हा ... हाँ ...	Oh ... Ja ...
तेरी आँखों के सजदे ¹ में	In der Anbetung deiner Augen
रहना पलकों के परदे में	Bewahre ich das Geheimnis deiner Augenlider
जब तक है जब तक है जान	Solange solange ich lebe
तेरी बाँहों की नरमी में	In der Weichheit deiner Arme
साँसों की गर्मी में	In der Wärme deiner Atemzüge
जब तक है जब तक है जान	Verbleibe ich solange ich lebe
तेरी आँखों के सजदे में	In der Anbetung deiner Augen
रहना पलकों के परदे में	Bewahre ich das Geheimnis deiner Augenlider
जब तक है जब तक है जान	Solange solange ich lebe

तेरी बाँहों की नरमी में
साँसों की गर्मी में
जब तक है जब तक है जान

In der Weichheit deiner Arme
In der Wärme deiner Atemzüge
Verbleibe ich solange ich lebe

तुमसे
दो लफ्ज़ों में
तुमसे
यह कहना था
तुमसे ही मुहब्बत थी
तुमसे ही मुहब्बत है
तुमसे कहना है यूँ रहना है जब तक है जान

Dir
In zwei Worten
Dir
War das zu sagen
Du warst es, die ich liebte
Du bist es, die ich liebe
Das ist zu sagen und dabei bleibt es, solange ich lebe

रातें जागेंगे रातों में
तेरी बेमानी बातों में

In den Nächten werden wir nächtelang wach sein
Während deiner sinnlosen Reden

जब तक है जब तक है जान

Solange solange ich lebe

कोरी कोरी शामों में
गुनगुनाएँ कानों में

An ungezwungenen Abenden
Summten wir uns in die Ohren

जब तक है जब तक है जान

Solange solange ich lebe

रातें जागेंगे रातों में
तेरी बेमानी बातों में

In den Nächten werden wir nächtelang wach sein
Während deiner sinnlosen Reden

जब तक है जब तक है जान

Solange solange ich lebe

कोरी कोरी शामों में
गुनगुनाएँ कानों में

An ungezwungenen Abenden
Summten wir uns in die Ohren

जब तक है जब तक है जान

Solange solange ich lebe

ओ ... ओ ... आ ...

O ... o ... ā ...

¹ अस-सज्जदा = Surah As-Sajda (Arabic: السجدة) (The Prostration, Worship, Adoration); سَجَّاد = ساجد = jemand der sich niederwirft oder sich verbeugt, Verehrer, Anbeter

Lied	सांस (reprise)	sāns (reprise)
Gesang	श्रेया घोषाल	Śreyā Ghoṣāl
Lyrik	श्रेया घोषाल गुलज़ार	Gulzār



	(सम्पूर्ण सिंह कालरा)	(Sampūraṇ Sīh Kālṛā)
Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmāṇ
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmāṇ

तुमको देख के यूँ लगता है
कोई बिछड़ा ख्वाब आया है
बरसों लंबी रात से गुज़रे
सुबह का झोंका लौट आया है

Wenn ich dich betrachte, kommt es mir so vor
Als ob ein längst vergessener Traum wahr würde
Als ob wir Nächte wie Jahre verbracht hätten
Und der Windstoß des Morgens wiedergekommen
wäre

बहुत देर जागी
बहुत दूर आई
ख्वाब ने छोड़ी ना मेरी कलाई
कब से मेरी साँस रुकी थी
मुझे साँस आई
मुझे साँस आई
मुझे साँस आई

Ich wachte sehr spät auf
Ich kam von sehr weit her
Doch der Traum ließ mein Handgelenk nicht los
Seit wann hatte mein Atem ausgesetzt
Doch dann konnte ich wieder atmen
Doch dann konnte ich wieder atmen
Doch dann konnte ich wieder atmen

साँस में तेरी साँस मिली तो मुझे साँस आई
मुझे साँस आई मुझे साँस आई

Erst als sich dein Atem mit meinem vermischte,
konnte ich atmen
Konnte ich atmen, konnte ich atmen

Lied	जब तक है जान (poem)	jab tak hai jān (poem)
Gesang	शाहरुख खान	Šāhrukh Khān

شاه رخ خان

Lyrik	आदित्य चोपड़ा	Ādity Coprā
Komposition	ஏ .ஆர் .ரகுமான்	Ē. Ār. Rahmān
	அல்லா இரக்கா இரகுமான்	Allā Rakkā Rahmān

तेरी आँखों की नमकीन मस्तियाँ
तेरी हँसी की बेपरवाह गुस्ताखियाँ
तेरी जुल्फों की लहराती अँगड़ाइआँ
नहीं भूलूँगा मैं
जब तक है जान जब तक है जान

Die fesselnde Leidenschaft deiner Augen
Die lässige Dreistigkeit deines Lachens
Das wellige Geflecht deiner Haare
Werde ich nicht vergessen
Solange ich lebe, solange ich lebe

तेरा हाथ से हाथ छोड़ना
तेरा सायों का रुख मोड़ना
तेरा पलट के फिर ना देखना
नहीं माफ़ करूँगा मैं
जब तक है जान जब तक है जान

Dein Loslassen der Hände
Das Abwenden deines Gesichts von mir¹
Dein dich Umdrehen ohne jemals zurückzuschauen
Werde ich nicht verzeihen
Solange ich lebe, solange ich lebe

बारिशों में बेधड़क तेरे नाचने से
बात-बात पे बेवजह तेरे रुठने से
छोटी-छोटी तेरी बचकानी बदमाशियों से
मुहब्बत करूँगा मैं
जब तक है जान जब तक है जान

Dein furchtloses Tanzen im Regen
Dein grundloses Ärgerlichwerden wegen Kleinigkeiten
Deine verachtenswerten kindlichen Bosheiten
Werde ich lieben
Solange ich lebe, solange ich lebe

तेरे झूठे क्रसमें वादों से
तेरे जलते सुलगते ख्वाबों से
तेरी बेरहम दुआओं से
नफ़रत करूँगा मैं
जब तक है जान जब तक है जान

Deine erlogenen Schwüre und Versprechungen
Deine durch Eifersucht sich entzündenden Träume
Deine unbarmherzigen Gebete
Werde ich hassen
Solange ich lebe, solange ich lebe

¹ Wörtlich „von den Schatten, von den schützenden Händen“